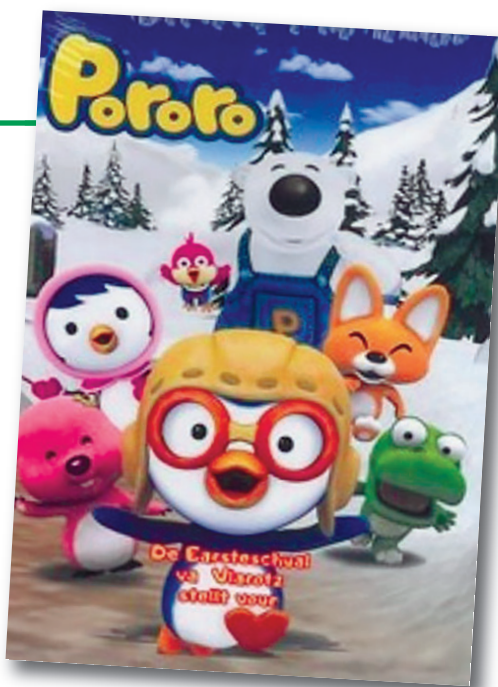


Der Pororo

Il mòcheno accomuna tutti gli abitanti della Sinistra Fersina, perché anche se ci sono delle differenze tra un paese e un altro, la base è uguale per tutti. Negli ultimi anni la lingua è cambiata molto e per fortuna a scuola, si attuano progetti interessanti: ad esempio la ricostruzione di un cartone animato coreano, fatto in mòcheno. In tutto dodici puntate - tradotte in mòcheno dall'insegnante Cristiana Ploner e doppiate dai bambini della Scuola Primaria - che vanno in onda tutti i giorni in varie fasce orarie sul canale TML, la televisione delle minoranze

S bersntolerisch ist a minderhaitsproch ont s ist s bichtigste toal van bersntolern. S Tol ist kemmen pasetzt va taitscha pauern as s sai'n kemmen tschickt van hearn va Persn za òrbetn s vèlt. De doin òrmen lait hom u'gaheift za òrbetn en de gruam ont speiter, bail de hom nea'mer nicht pfuntn, hom se se do augahòltn. De hom u'pfònkzt za lem as de

tschènket sait va de Bersn ont hom gaòrbetn en de bisn ont balder. De familie hom se se austoalt de platz ont hom se se augamòcht an hoff ver oa'n. De sai'n vèrr gaben oa'n van ònder ont sai'n umadum gòngen òlbe za vuas. De hom galept va sèll as de sai'n guat gaben za hom van acker ont de natur.



De ding mear bichte as hòt sa zòmmpuntn ont zòmngahòltn ver jarder, ist gaben de sprochen. En òll dorf sai'n augòngen naiaketn ont de sprochen

ist a ker gabèckslt van an plòtz as an ònder. Petn enviregea'n van jarder, ober, de haiser sai'n òlbe mear kemmen ont de heff òlbe klea'ner. De lait hom tsuacht òrbet aus van Tol ont s vèlt ist kemmen sèmm galòkt. S Tol ont de lait hom se se ònderst gamòcht, ober petn bòcksn, teat men zarucklòng zaig ont kennen naies. Laider, de sprochen ist kemmen a ker hinter gahòltn ont petn gea'n van jarder, ist se kemmen a ker verlourn. De sprochen ist gabèckslt: petn learnen der balsch ka schual

ont petn prauchen de doi sprochen aus van haus, s bersntolerisch ist kemmen gamischt a ker en balsch. Sicher ist, as de jungen va hait klòffen nèt abia de sai'n eltern bail de hom de sai' elt gahòpt. Ver glick, eppes hòt se ausgariart en de doin leistn jarder ont s bersntolerisch kimmpt galearnnt en de earste schual va Vlarotz. Men trogt envire òlbe naia projektn, abia der sèll va iaz. S sai'n zbelf trèffn za sechen en tele asn TML, òll to um sima ont a hòlbs en de vria, oder um zboa nomitto, um vimva oder nou um secksa ont draiviarltn.

Chiara Pompermaier

CIMBRO

Di stadjón loafst
zuar in bintar
un di laüt boroatnse

di Luca Zotti

Ottobre ha portato già un assaggio d'inverno sull'Alpe Cimbra, con l'arrivo dei primi fiocchi di neve. La montagna si prepara così per la stagione del silenzio, con le attività, i profumi, e i sapori classici e di questo periodo.

Darnà in an gantz schümmandar summar an khurtzan herbest un lai dar vrost un dar earst snea afti pèrng. Ja, disa boch izta bidar auzgispunk di sun, ma di giverbatn löapar roat un gel, un di khurtzan tang machanz vorstian ke bar soin nà zo loava zuar dar stadjón bo da allz pañrt slavan. 'Z lant boróatetze vor in bintar. Vort di roasan von vestadar, vort allz daz grümma von ekhar, di sber arbat von holtz vor 'z vaür, un bidar di mennen in bält vor di katza. In dise tagn bèksta laise laise baz bar leng å, baz bar tüan un baz bar ezzan. 'Z iz asó bo daz khinnt lust vo eppaz barmez, an piatto zupp, di vrischan lugâneghe gikocht lai drau atz vaür von ovan, un ünsarna patàtana pult, gèzzt pitt alla di famildja bo da in dise tang vintze zo gidenkha di toatn. Baz izta, vor di zimborn, bo da macht mearar herbest baz 'z gesmakh un in tåmpf vo dar patatàtana pult? Nicht åndarst puntet asó starch ünsarne laüt, pin bege bo da trakh bidrumm in lant: groaze, khlummane, alle höarn Lusérn un soine vraütn in hærtz attavrå in disan piatto.



Gisótate patàtn, darskìtzt pinn smòkhar, augimischtt pitt boatzamel, un zait, un vaür, un tåmpf. Niamàt boazt vo bo 'z khinnta disa ricetta, alt quase az bi 'z lant. Ja umbromm di pult, vor da soin girift di patàtn un dar sürch von Amerike, hattmase gimacht pitt bazzar, sàltz un åndre cereali. Di patàtana pult venntmase lai in sud von Trentino, von Tal vo Ledro, fin af di Hoachebene un nó nà in Astetal, ka Sleghe un a Rotzo, bo se khinnt gihoazt "polenta considera". Ber 'z machtze legante drinn tschovöll, ber lauch, un ber smaltz, khes odar lugànega, ma bobrall hatma mengl von gisótate patàtn, boatzamel, an khezzl un 'z vaür von holtz. *Tam! Tam! fece secco il mio fucile. Tam! Tam! rispose quello del mio amico e l'eco ci riportò le fucilate e poi la valle ancora rimbombò fino alle ultime vette dove sino alla primavera prossima nessun uomo sarebbe passato. Solo i selvatici restavano. Finalmente in pace con la loro natura tra tormento e gelo. La sera ci colse di sorpresa seduti sotto un abete dove avevamo finito la borraccia della grappa. Lontano, giù in fondo, si vedeva il paese illuminato. Dalla linea delle luci indovinavo le strade e le contrade. Sopra le case si stendeva il fumo dei camini. I camini che fumano: case calde, latte fumante, patate e zuppa bollente, bambini assonnati. Finita la caccia. Da Il Bosco degli Urogalli di Mario Rigoni Stern, 1962.*

Di arbat von holtz

foto Zotti

Te l'Auta Fascia festa per l preve nef, don Mario Bravin

Le parrocchie di Canazei e Alba hanno salutato la settimana scorsa don Stefano Maffei che domenica ha iniziato il suo servizio pastorale a Malè, in val di Sole. Dopo dieci anni di impegno, a sostituirlo arriverà don Mario Bravin che – proveniente da Madonna di Campiglio e S. Antonio di Mavignola - verrà accolto da tutta la comunità domenica 25 ottobre, con una grande festa. I momenti per dare il benvenuto al nuovo parroco saranno due: uno a Canazei e l'altro ad Alba.

La parochies de Cianacei e Delba à saludà la setemènes passèdes don Stefano Maffei che ai 18 de chest meis de otober à scomenzà a fèr sò servije pastorel a Malè te la Val de Sole. Per tor cumià e compagner don Stefano l'é vegnù indrezà ence na coriera, e amò jacotenc' é staci fidei de Cianacei, Delba e Penia che i éjic' te la vela de Sole con sò auto privat. Don Stefano Maffei te si 10 egn da preve l'à lascià un sen fon no demò te la comunanza per so fet

gustegol, ma ence per la gejia del Sacro Cher sun Col de Rois che don Stefano à volù ristrutturer e smoarer metan dant dut sò empegn. A sò post ruarà don Mario Bravin che l vegnarà tout ite da la comunanza con na gran festa sul program in domegna che ven 25 de otober. Più avisa l'é pervedù doi momenc per der l benvegù a don Mario; un a Cianacei e l'auter ta Delba. A Cianacei la comunanza se binerà te piaz Marconi e dapò duc pearà via en defileda da trei

cherch da les 11 inantmesdi per jir dapò en defilèda fin forin gejia, lo che da les 11 vegnarà ofizià messa grana con duta la comunanza, lies de paisc che laora tel volontariat e amò cheles de folklor. Ta Delba la festa de benvegù la sarà tel l domesdi. Da mesa les 4 da piaz de paisc pearà via la defilèda che ruarà fin sun gejia de Sent'Antone, lo che vegnarà dit endò la messa col preve nef don Mario Bravin.

m.d.

